

 dnevi  
poezije  
in vina

© BELETRINA, 2017. VSE PRAVICE PRIDRŽANE.

Brez predhodnega pisnega dovoljenja Beletrine je prepovedano reproduciranje, distribuiranje, dajanje v najem, javna priobčitev, predelava ali druga uporaba tega avtorskega dela ali njegovih delov v kakršnemkoli obsegu ali postopku, vključno s fotokopiranjem, tiskanjem, javnim interaktivnim dostopom ali shranitvijo v elektronski obliki.

Prva ustanoviteljica Študentske založbe, predhodnice zavoda Beletrina, je Študentska organizacija Univerze v Ljubljani.



Vse informacije o knjigah Beletrine dobite na spletnem naslovu:

[WWW.BELETRINA.SI](http://WWW.BELETRINA.SI)

CIP - Kataložni zapis o publikaciji  
Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana

821.112.2(436)-1

BRUNNER, Helwig

Vsakdanje vrane / Helwig Brunner ; v slovenski jezik prevedli  
Tanja Petrič in Daniela Kocmut. - Ljubljana : Beletrina, 2017. - (Dnevi  
poezije in vina)

ISBN 978-961-284-308-3

290972928

Helwig Brunner VSAKDANJE VRANE

*Prevod*

Tanja Petrič in Daniela Kocmut

*Izvršna urednica*

Živa Borak

*Lektura*

Nanika Holz

*Prelom*

Jana Kuharič

*Tehnični urednik*

Marko Hercog

*Izdajatelj*

Beletrina

Kersnikova 4, 1000 Ljubljana

[www.zalozba.org](http://www.zalozba.org)

*Za založbo*

Mitja Čander

Naklada: 400 izvodov

Ljubljana 2017

Helwig Brunner  
VSAKDANJE VRANE

v slovenski jezik prevedli Tanja Petrič in Daniela Kocmut

## *Hier*

ist kein Schauplatz, kein Drehort,  
nichts, was angekündigt, nichts,  
wovon berichtet werden wird.  
Hier liegen die Steine am Hang,  
bevor sie zu Sand zerfallen,  
und der Himmel darüber  
zieht stündlich neue Farben auf.  
Das Wissen und das Unwissen,  
von denen wir manchmal sprechen,  
erscheinen uns wie Jahreszeiten,  
mit Gänsehaut im Juliregen  
und warmen Tagen im Winter.

## *Tukaj*

ni prizorišče, ne kraj snemanja,  
ni nič napovedanega, nič,  
o čemer bi poročali.  
Tukaj na strmini ležijo kamni,  
preden se sesujejo v pesek  
in nebo nad njimi  
vsako uro nanese nove barve.  
Védenje in nevédenje,  
o katerih včasih govorimo,  
se nam zdita kot letni časi,  
s kurjo poltjo v julijskem dežju  
in toplimi zimskimi dnevi.

## *Here*

is no stage, no setting,  
nothing to be announced, nothing  
to be reported of.  
Here the stones rest on the slope  
before they crumble into sand,  
and the sky above  
raises new colors with each new hour.  
This knowledge and ignorance,  
of which we sometimes speak,  
appear to us like seasons  
with goose bumps in July rain  
and warm days in winter.

## *Denkmal für Schnee*

Wie du vor mir gehst in deiner weißen Jacke  
zwischen Birken übers herbstlich bunte Moor,

denke ich, dass du mein Denkmal bist  
für kommenden Schnee. Wenn es dann schneit,  
wird alles noch einmal dir gleichen wollen,

wie du vor mir gingst in deiner weißen Jacke  
zwischen Birken übers herbstlich bunte Moor.

*für Anett*

*Spomenik snegu*

Ko stopaš pred mano v beli vetrovki  
med brezami čez pisano jesensko močvirje,

pomislim, da si moj spomenik  
prihodnjemu snegu. Ko bo snežilo,  
bo vse še enkrat hotelo biti podobno tebi,

ko si stopala pred mano v beli vetrovki  
med brezami čez pisano jesensko močvirje.

*za Anett*

*prevedla Daniela Kocmut*

*Memorial for Snow*

As you walk in front of me in your white jacket  
between birches across the autumn-colored marsh,

I know that you are my memorial  
for the forthcoming snow. And when it snows,  
everything will try to resemble you again,

how you walked in front of me in your white jacket  
between birches across the autumn-colored marsh.

*for Anett*

## *Sehfehler*

Mit der Brille vor den Augen hast du rasch vergessen,  
dass die Tuschestriche auf dem Hügel dort  
eben noch zerronnen waren im feuchten Himmel.

Denn augenblicklich kehren die Bäume jetzt zurück  
in ihren Wuchs. Randscharf siehst du ihren Umriss  
in deinen korrigierten Blick gestanz,

heller schon, aufgehellte steht über den Kronen  
die Luft, wo ein kahler Zweig wie eine Schlagader  
pochend über sich selbst hinausragt.



## *Napaka vida*

Z očali pred očmi si kaj hitro pozabil,  
da so se črte tuša tam na vzpetini  
še pravkar razlivala v vlažno nebo.

Kajti nemudoma se spet vrnejo razrasla  
drevesa. Vidiš ostro zarobljen obris  
v svojem popravljenem vidu,

svetleje že, jasneje nad krošnjami  
lebdi zrak, kjer gola veja, ki utripa kot  
arterija, sega čezse.

## *Vision Problems*

With glasses on your face, you quickly forget  
that the watercolor strokes on the hill across  
were vanishing just a moment ago in the moist sky.

Now the trees are instantly returning  
to their growth. You see their sharp outlines  
punched into your corrected vision,

brighter already, the air above the crowns  
brightens where a bare branch, pulsing  
like an artery, outgrows itself.

### *Ein Bild von einem Fuchs*

Ein Fuchs mit fleckigem Fell stöbert  
im grauen Morgenlicht auf einer Weide,  
die Rinder liegen noch schlafend im Gras.  
Jetzt hält er inne und erblickt mich,  
und für Momente schauen wir jeder  
in des anderen Gesicht. Ich denke mir,  
er sieht so aus, als wüsste er schon alles,  
was er wissen muss und wissen kann.  
Dann wendet er sich ab und schnürt davon,  
verschwindet ohne Eile im nahen Gehölz.

### *Podoba lisice*

Lisica z lisastim kožuhom v jutranji  
sivini brklja po pašniku,  
govedo še spi v travi.  
Nenadoma se ustavi in me zagleda,  
za nekaj hipov drug drugemu  
zreva v obličje. Mislim si,  
videti je, kot da bi že vedela vse,  
kar mora in lahko ve.  
Potem se obrne in se odplazi,  
polagoma izgine v bližnji goščavi.

*prevedla Tanja Petrič*

### *Image of a Fox*

A fox with spotted fur rummages  
in gray morning light on a meadow,  
the cows are still sleeping in the grass.  
It suddenly stops and catches sight of me,  
and for a moment we stare into each  
other's eyes. I think to myself  
that the fox must surely know everything  
it needs to know and can know.  
It turns away and sneaks off, disappears  
in no hurry into the nearby woods.

## *Einwände*

1

Aber das Gelächter  
verlässt die Augenblicke.  
Sie bleiben ernst zurück,  
wenn sie vorüber sind.

Ihre Form kann sie retten,  
sagst du, die Form des Wortes,  
das ihren Platz einnimmt  
in einer heiteren Erzählung.

Aber, denkst du, aber,  
dann weißt du nicht weiter,  
kennst den Satz davor nicht  
noch den danach.

## *Ugovori*

1

Toda krohot  
zapušča trenutke.  
Ostajajo resni,  
ko minejo.

Oblika jih lahko reši,  
praviš, oblika besede,  
ki zavzame njihov prostor  
v vedri pripovedi.

Toda, misliš, toda,  
potem ne znaš nadaljevati,  
ne poznaš stavka prej  
niti tega, ki sledi.

## *Objections*

1

But the laughter  
leaves the moments.  
They stay behind all serious  
after they are finished.

Their shape can save them,  
you claim, the shape of a word  
that takes their place  
in a cheerful story.

But, you think, but,  
and then you cannot go on,  
do not know the previous sentence  
nor the one following.

2

Aber diese Art zu sprechen  
heilt, macht verwundbar,  
ist ein Messer, heilt.

2

Toda ta način govora  
zdravi, te dela ranljivega,  
je nož, zdravi.

*prevedla Daniela Kocmut*

2

But this manner of speaking  
heals, makes you vulnerable,  
is a blade, heals.

## *Tägliche Krähen*

Wir sind keine Märchenvögel,  
denke ich beinahe schon im Schlaf,  
aber ja, das ist ein schöner Satz,  
jetzt bin ich ganz wach, stehe auf  
und nehme, zum letzten Mal an diesem Tag,  
das federgraue Notizbuch vom Tisch,  
um zu notieren: keine Märchenvögel,  
bloß tägliche Krähen.



### *Vsakdanje vrane*

Nismo pravljичne ptice,  
si mislim že skoraj v spanju,  
ampak ja, to je lep stavek,  
zdaj sem povsem buden, vstanem  
in vzamem, zadnjič v tem dnevu,  
kot pero sivo beležnico z mize,  
da si zabeležim: nismo pravljичne ptice,  
le vsakdanje vrane.

### *Daily Crows*

We are no fairy tale birds,  
I think, close to falling asleep,  
but yes, that's a beautiful sentence,  
now I'm fully awake, one last time  
on this day I get up and grab  
the feather-gray notebook from the desk  
in order to jot down: no fairy tale birds,  
just daily crows.

## *Neujahr*

Zum Jahreswechsel tauschte ich  
das Weiß des Bildschirms, des Papiers  
gegen das des Winters draußen, wo  
die Wege eisig, die Tage kurz sind.

Ich bewunderte den Schneefall,  
seine bestürzende Lautlosigkeit,  
verfolgte den Einschlag der Kristalle  
in einer aufgehäuften Geschichte.

Jetzt möchte ich etwas schreiben  
von ähnlichem Ton und Gewicht,  
das endgültig und nebensächlich  
einschmilzt in das schiere Weiß,

etwas, das zerrinnt, sich sammelt  
in der Hasenfährte meiner Schritte  
zu einer kleinen Kette von Pfützen,  
die nachts zu Spiegeln gefriert.

## *Novo leto*

Ob novem letu sem zamenjal  
belino ekrana, papirja  
za belino zime zunaj, kjer  
so poti zaledenele, dnevi pa kratki.

Občudoval sem sneženje,  
njegovo strašljivo tišino,  
sledil naletu kristalov  
v nakopičeni zgodbi.

Zdaj bi pa rad napisal nekaj  
z enakim tonom in težo,  
kar se dokončno in neznatno  
stali v popolno belino,

nekaj, kar se stopi in zbira  
v zajčji sledi mojih korakov  
v majhno verigo mlak,  
ki ponoči zamrzne v zrcala.

## *New Year*

At the turn of the year, I trade the white  
of the screen, the white of the paper  
for the white of winter outside, where  
the paths are icy and the days are short.

I admired the falling snow,  
its startling silence,  
chased the crashing crystals  
in a piled up story.

I want to write something now  
of a similar tone and weight,  
at the end and in the margins  
it leaves its trace in sheer white,

something that melts, collects itself  
in the hare's trail of my steps,  
a small chain of puddles  
freezing into mirrors at night.

## *Sommerabend*

Das Malmen des Geschirrspülers,  
als wollte er die Teller zerkauen.  
Duschgeräusche ganz so, wie es  
draußen aus Dachrinnen prasselt,  
wo das Gewitter sich heute  
wie einen Abzählreim im Zorn  
krachend in den Himmel spricht.  
Es regnet weiter, immer wieder  
wird Licht durch Wasser ersetzt,  
das Entzündlichkeiten abwäscht  
und die Finsternis schwärzt.  
Dieser breite Schatten der Wolken,  
der durch das Fenster hereinfällt,  
kühlt das Gehirn allmählich herunter  
auf die intime Nähe seiner selbst.

### *Poletni večer*

Škrtanje pomivalnega stroja,  
kot da bi hotel zgristi krožnike.  
Zvoki prhe povsem podobni  
pokljanju žlebovja zunaj,  
kjer se danes nevihta  
v besnečem grmenju  
kot izštevanka izreka v zrak.  
Še kar dežuje, vedno znova  
svetlobo nadomešča voda,  
ki spira vnetljivost  
in temní mrak.  
Široka senca oblakov,  
ki pada skozi okno,  
polagoma ohlaja možgane  
na intimno bližino njih samih.

### *Summer Evening*

The dishwasher's grinding  
as if it wanted to chew the plates.  
Shower noises exactly like  
the patter of rain from gutters  
outside, where thunderstorms  
shout their angry counting-out rhymes  
in crashes into the sky.  
It continues to rain, again and again  
light is replaced by water,  
water washes off the inflammatory  
and blackens the darkness.  
This broad shadow of clouds  
descending through the window  
finally cools the brain down  
to the intimate closeness of itself.

## *Unebenheit*

Ein Häufchen Erde, so hoch wie mein halber Schuh,  
mit winzigen Splittern von Glimmerschiefer darauf  
und ein, zwei Mücken, die unbemerkt abschwirren,  
verschwindende Bewegung in meinem Augenwinkel.

Ich gehe daran vorbei, darüber hinweg, da ist nichts  
der Rede wert, nichts einer näheren Betrachtung,  
kein Schlamm, kein Eis, nichts, worauf zu achten wäre  
um eines sicheren nächsten Schrittes willen.

Ein Häufchen Erde, krümelig und schon getrocknet,  
ein wenig heller als der schmelzwassernasse Weg,  
ich gehe weiter und frage mich noch, warum jetzt  
das bebende Aufmerken, das leichte Erschauern

vor einem Häufchen Erde neben dem Schuh, das  
kaum ein Schüffelchen füllte, bedeutungsloser Hügel,  
in den sich etwas eingegraben hat, in dem etwas lebt,  
in den man etwas eingegraben hat, in dem etwas liegt.

## *Izboklina*

Kupček zemlje, velik za pol mojega čevlja,  
prekrit z drobnimi okruški blestnika  
in ena, dve muhi, ki neopazno odbrenčita,  
izginjajoče gibanje v očesnem kotičku.

Grem mimo, stopim čez, nič  
omembe vrednega, nič vrednega obravnave,  
ne blato, ne led, nič, na kar bi moral biti  
pozoren ob naslednjem varnem koraku.

Kupček zemlje, drobljiv in že posušen,  
nekoliko svetlejši kot pot, razmočena od staljenega ledu,  
grem naprej in se še vprašam, čemu zdaj  
vsa ta trepetava previdnost, rahla zgroženost

nad kupčkom zemlje ob čevlju, ki bi  
komajda napolnil lopatko, nepomemben kucelj,  
v katerega se je nekaj vkopalo, v katerem nekaj živi,  
v katerega je nekdo nekaj zakopal, v katerem nekaj leži.

## *Unevenness*

A small heap of soil, half as high as my shoe,  
with tiny splinters of mica slate on top  
and one, two midges, which whirr off unnoticed,  
vanishing motion from the corner of my eye.

I walk past it, over it, there is nothing  
worth speaking of, nothing to closely examine,  
no mud, no ice, nothing to pay attention to  
for the sake of safely stepping afterwards.

A small heap of soil, crumbly and already dried,  
slightly brighter than the path wet with melted snow,  
I continue walking and ask myself why  
this trembling attentiveness, this shivering now

in front of a small mound of soil next to the shoe,  
this heap hardly fills a shovel, insignificant pile,  
something has burrowed into it, lives inside it,  
someone buried something, something lies inside.

## *Al fine*

Ein Tag wie ein Fingerschnippen,  
wir singen ein bisschen dazu und  
schlafen ein paar Stunden, da capo.  
Wir singen wie Ganoven im Verhör,  
damit die Strafe milder ausfällt.

»Die Ewigkeit hält sich in Grenzen«,  
meint Paul Celan. Wir aber suchen  
in Mikroskopen und Teleskopen  
nach Utopien verschiedenen Maßstabs,  
dem einen letzten großen Coup.

Hör zu, wir haben den Groove,  
die aus dem Nichts gescratchte Poesie,  
wir öffnen und schließen den Mund.  
Hör zu, denn jeder unserer Strophen  
folgt eine Leerzeile als Refrain.



*Al fine*

Dan kot tlesk s prsti,  
ob njem si malce popevamo in  
nekaj ur spimo, da capo.  
Pojemo si kot lopovi na zaslišanju,  
da bi bila kazen bolj mila.

»Večnost je omejena,«  
meni Paul Celan. Mi pa  
z mikroskopi in teleskopi iščemo  
utopije v različnih merilih,  
poslednji véliki met.

Poslušaj, mi imamo svoj *groove*,  
iz nič *zascratchano* poezijo,  
odpiramo in zapiramo usta.  
Poslušaj, saj vsaki od naših kitic  
kot refren sledi prazna vrstica.

*Al fine*

A day like the snap of fingers,  
we sing a little and  
sleep a few hours, da capo.  
We squeal like crooks during questioning,  
hoping punishment will be milder.

»Eternity is confined«,  
Paul Celan said. But we search  
in microscopes and telescopes  
for different scales of utopia,  
the last great feat.

Listen, we own the groove,  
poetry scratched out of nothing,  
we open and close our mouths.  
Listen, each of our verses is followed  
by a blank line serving as chorus.

*Hinterhof. Kleine Walderinnerung*

Das Unwegsamste ist der Weg, die Tür des  
Schuppens steckt im glatt getretenen Schnee.  
Ich gehe außen entlang, wo Reisis, altes Gras  
die Füße halten. Da ist der Zaunkönig, ratternde  
Rufe, so mausbraun im Eis. Scheite unterm Arm,  
ist schon Wärme erzählt, das letzte Wort der Bäume.

*Dvorišče. Spominski utrinek o gozdu*

Neprehoden je prehod, vrata  
lope tičijo v zdrsranem snegu.  
Stopam po zunanji strani, kjer suhljad in stara trava  
držita podplate. To je stržek, drdrajoči  
klici, tako mišje rjavkast v ledu. S poleni pod roko  
je toplota že ubesedena, poslednja beseda dreves.

*Backyard. Minor Forest Memory*

The impassable is the path, the door of  
the shed is stuck in the trampled snow.  
I walk along the edge, where brushwood, old grass  
ground the feet. There is the wren, rattling calls,  
so mouse-brown in ice. Wood below the arm,  
warmth is already told, the last word of the trees.

*Echolot. Luftlinienschrift*

Die Fledermäuse, an ihre Laute gedacht,  
unhörbar, das Horchen also hinein in eine  
Stille, die keine ist; sie ziehn den Blick  
in den Dämmerhimmel, das Zickzack ihres  
Flutterfluges, samtpelzige Beinahvögel,  
die mit den Ohren schau'n: Bilder hören.  
Wenig später sind sie entzogen, entflohen  
hinter die schwarze Jalousie der Nacht,  
gesättigt an den Blindstellen des Echos  
und ich denke sehr banal, wie wenig ich  
auslote mit Worten.

### *Globinomer. Zračna pisava*

Netopirji, če pomislimo na njihovo oglašanje,  
tako neslišni, torej prislušujemo v neko  
tišino, ki to ni; pogled nam usmerjajo  
v mračno nebo, cikcak njihovega  
frfotavega leta, žametno kožuščkasti skorajptiči,  
ki gledajo z ušesi: slišijo slike.  
Nekoliko pozneje poniknejo, poletijo stran  
za črno žaluzijo noči,  
nahranjeni od slepih točk odmeva  
jaz pa plehko pomislim, kako malo  
se poglobljam v besede.

### *Echolocation. Aerial Script*

The bats, reflecting on their sounds,  
inaudible, thus eavesdropping on a  
silence, which is none; they drag the gaze  
through the twilight sky, the zigzag of their  
flutter flight, satin-fur nearly birds  
that see with their ears: listen to images.  
A little later they diminish, vanish  
behind the black blinds of night,  
satiated by the blind spots of the echo  
and I think how little I sound out  
with trite words.

*Die Stadt* zu Linien vereinfacht,  
abgeschminkt das eigene Gesicht.  
Häuser, Schritte und Gedanken  
sind aus demselben Material,  
Grafitstaub und Diamanten.  
Die Zeit steht, senkt deine Lider,  
um einmal jetzt zu sein, inmitten  
der schlafenden Welt, hellstichtig  
zugewandt den tappenden Fragen  
der Somnambulen.

*Mesto*, poenostavljeno v črto,  
z lastnega obraza odstranjeno ličilo.  
Hiše, koraki in misli  
so iz iste snovi,  
grafitni prah in diamanti.  
Čas stoji, ti spušča veke,  
da bi bil enkrat zdaj, sredi  
spečega sveta, jasnovidno  
obrnjen k tipajočim vprašanjem  
mesečnikov.

*The city* simplified to lines,  
makeup removed from your face.  
Houses, footsteps and thoughts  
are made of the same material,  
graphite dust and diamonds.  
Time stalls, lowers your lids,  
to be now for once, in the midst of  
a sleeping world, clear-sighted  
turned toward the groping questions  
of the somnambulists.

*Schlaf im Feuerbett*, verlass  
den Körper durch sein Porenkleid,  
verabschiede dich mit dem Rauch.  
Wir suchen Kühlung, ins Blaue  
aufsteigend verblassen wir. Gut,  
dass wir an Träumen verankert sind,  
die uns rechtzeitig eintauschen  
gegen die Abwesenheit. Morgens  
wars dann der Tau, der uns löschte.



*Spanec v ognjeni postelji*, zapusti  
telo skozi njegovo porasto obleko,  
poslovi se z dimom.  
Iščemo hlajenje, dvigamo se  
v modrino in bledimo. Še dobro,  
da smo zasidrani v sanje,  
ki nas pravočasno zamenjajo  
za odsotnost. Zjutraj pa je  
rosa tista, ki nas izbriše.

*Sleep in a bed of fire*, leave  
the body through its porous dress,  
say your goodbyes with the smoke.  
We seek cooling, rising into  
the blue we lose luster. A good thing,  
we are anchored in dreams  
that exchange us just in time  
for absence. In the morning  
it's the dew that extinguished us.

## *Großhirn, marin*

die Nachdenklichkeit des Ozeans  
ist keine, sie ist bloß eine Flaute und  
Ebbe dank stumpfer Mondmechanik,

das sieht dann wie nachdenken aus,  
denkst du mit deinem vergleichsweise  
kleinen Gehirn, doch wäre dieser ge-

kräuselte Atlantik eine Großhirnrinde,  
schieres Gedankenmeer, er eignete sich  
vor allem für eines: fürs Vergessen

*Veliki možgani, morski*

preudarnost oceana ne  
obstaja, sta le brezvetrje in  
oseka zaradi toge mehanike lune,

kar je videti kot kontemplacija,  
si misliš ti s svojimi razmeroma  
majhnimi možgani, toda če bi bil ta na-

kodrani Atlantik skorja velikih možganov,  
bistro morje misli, bi bil primeren  
predvsem za nekaj: za pozabo

*prevedla Tanja Petrič*

*Cerebrum, marine*

the thoughtfulness of the ocean  
is less thought and more a calm  
and ebb thanks to the moon's mechanics,

the tides mimic meditation,  
you believe with your comparably  
small brain, and yet if this rippled

Atlantic were a cerebral cortex,  
mere sea of thought, it would lend itself  
especially to one thing: to oblivion

## *Regen*

wo die Mitte ist,  
hängt von den Rändern ab,

wo die Ränder sind,  
hängt von der Form ab,

der Himmel, aus dem es regnet,  
hat weder Mitte, Rand noch Form

*Dež*

kje je sredina,  
je odvisno od robov,

kje so robovi,  
je odvisno od oblike,

nebo, iz katerega dežuje,  
nima ne sredine, ne roba, ne oblike

*prevedla Daniela Kocmut*

*Rain*

where the middle is,  
hinges on the borders,

where the borders are,  
hinges on the form,

the sky with its cloudbursts  
has neither middle, border, nor form

*Mitte, verzweigt*

im Mittelpunkt des Bildes: der Pupille  
imitiert ein Baum, wie's scheint, den Wind,

in dem sich Statik als vergessene Bewegung,  
als Schatten der Vollkommenheiten blind

ins Leere lehnt; hier wurzelt das Verzweigte  
groß und flüchtig wie der Wunsch im Kind

*Sredina, razvejena*

v središču slike: zenice  
drevo, kot se zdi, posnema veter,

v katerem se statika kot pozabljeno gibanje,  
kot senca popolnosti slepo

naslanja na praznino; tu korenini razvejenost  
velika in bežna kot otrokova želja

*Center, branched*

in the focus of an image: of a pupil  
imitates a tree, what seems, the wind,

in which static—a forgotten movement,  
a shadow of perfection—leans like a blind

man on emptiness; here the branches root,  
large and elusive like a child's wish

## *Nachtanbruch*

das Licht schwindet, die Farben  
schwinden, die Wiederholungen  
der letzten Singdrossel schwinden,

die Nacht ist nicht bloß Affekt/Aspekt,  
verfangen in Wut und Trauer, allein  
steh ich nackt im schwarzen Kleid,

hab Angst um meine Körperwärme,  
um den Sinn des Schauens: den Tag  
auf der Kehrseite der Welt



*Ko se znoči*

svetloba pojenja, barve  
pojenjajo, ponovitve  
zadnjih drozgov pojenjajo.

noč ni le afekt/aspekt,  
ujeta v jezo in žalost, sam  
gol stojim v črni obleki,

bojim se za svojo telesno toploto,  
za smisel motrenja: za dan  
na drugi strani sveta

*Nightfall*

the light diminishes, the colors  
fade, the repetitions of the last  
song thrush dwindle away,

the night is not only appearance/experience–  
entangled in anger and sadness–  
I wait alone, naked in black garments,

afraid my body heat will leave me,  
afraid for the senses in seeing: the day  
on the reverse side of the world.

*prevedla Tanja Petrič*

## *Massage*

das Fleisch sitzt locker am Kopf,  
du kannst es verschieben, hin und her,

kannst darunter den Kiefer-  
knochen, das Jochbein fühlen,

den losen Zusammenhalt prüfen,  
die brüchige Syntax von Leben und Tod

## *Masaža*

meso mlahavo čepi na glavi,  
lahko ga premikaš, sem ter tja,

pod njim  
lahko zatipaš čeljustnico,

preveriš to ohlapno povezanost,  
krhko skladnjo življenja in smrti

*prevedla Daniela Kocmut*

## *Massage*

the flesh sits loose around the head,  
you can shift it, back and forth,

you can feel the jaw-bone  
below, the cheekbone,

verify the slack coherence  
the fragile syntax of life and death

### *Gegenstand, widerständig*

etwas wie ein Jahr, ein Tag, etwas,  
von dem du ein vages Kreisbild hast,  
gehetzt wie eine junge Tigerkatze  
auf der Jagd nach ihrem Schwanz,

etwas rings um uns auf umgestülpten  
Litfassäulen affiziert: zu einfach,  
sagst du, zu gefällig in der steten  
Planimetrie des Zylindermantels,

etwas, schwieriger im Zirkelschluss  
seiner Ortsverfehlung: ein Denkproblem  
im Herzwinkel, beschattet von Zeit  
-worten, Schichten und Geschichten

### *Predmet, popredmeten*

nekaj kot leto, kot dan, nekaj  
v nejasni podobi kroga,  
ki se kot mlada tigrasta mačka  
podi za svojim repom,

nekaj okrog nas pritrjeno na  
obrnjenih reklamnih stebrih: preveč preprosto,  
rečeš, preveč privlačno v nespremenljivi  
planimetriji plašča valja,

nekaj, težjega v začaranem krogu  
brezciljnega tavanja: miselna zagonetka  
v srčnem koticu, zasenčena od prehodnih  
glagolov, od razslojevanja in pripovedovanja

### *Object, objected*

something like a year, a day, something,  
you have a vague circled image of,  
rushed like a young tabby cat  
on the chase after its tail,

something around us pasted on  
advertising columns turned inside out:  
too easy, you say, too pleasing is  
the plane geometry of a cylinder coat,

something, more difficult in the circular  
argument of its missed core: a thought problem  
in the heart angle, shadowed by transitive  
verbs, sediments and testaments

## *Biografie*

*Wie nicht sprechen von sich? Aber genauso auch:  
wie es tun, ohne sich durch den anderen erfinden  
zu lassen? oder ohne den anderen zu erfinden?*

*Jacques Derrida*

was ist daran wessen Erinnerung,  
was deine, meine, was erfunden,

während die Idee der Veränderung  
das einzig Unveränderliche bleibt,

was ist es, das uns trennt von einander  
wie von jenen, die wir gewesen sind

## *Biografija*

*Kako ne govoriti o sebi? A prav tako tudi:  
kako to storiti, ne da bi se pustili iznajti skozi  
drugega? Ali ne da bi drugega iznašli?*

*Jacques Derrida*

kaj je čigav spomin,  
kaj tvoj, moj, kaj izmišljeno,

medtem ko le ideja spremembe  
ostane nespremenljiva,

kaj je to, kar nas med sabo ločuje  
kot od vseh tistih, ki smo nekoč bili

## *Biography*

*How not to speak of oneself? But also: how to  
do it without allowing oneself to be invented  
by the other? or without inventing the other?*

*Jacques Derrida*

what of all this is whose memory,  
what is yours, or mine, what invented,

while the idea of change remains  
the only thing unchangeable,

what is it that separates us from each other,  
as it separates us from our former selves

*Gedicht, gesättigt*

dies ist mein Gedicht auf eine Badewanne,  
das ist ein Gedicht auf meine Badewanne,

es plätschert warm durch meinen Kopf,  
gesättigt mit Ölen und fruchtigen Estern,

keine Minute früher verliesse ich den Ort,  
bloß um dies und das zu notieren



*Pesem, prepojena*

to je moja pesem o kopalni kadi,  
to je pesem o moji kopalni kadi,

toplo mi pljuska po glavi,  
prepojena z olji in sadnimi estri,

niti minute prej ne bi zapustil kraja,  
samo zato da bi si to ali ono zabeležil

*Poem, saturated*

this is my poem to a bathtub,  
that is a poem to my bathtub,

warm waves ripple through my head,  
saturated with oils and fruity ester,

no sooner would I have left this place,  
only to take notes of this and that

*Sprechübung, morgens*

ja, ich will & halte die Treue,  
bis dass der Tod mich scheidet,

ich toastete die Sätze doppelt,  
tauche das Buttermesser ein

in die Fuge, ein Dreh im Gelenk  
lockert den Gaumenknochen

*Govorna vaja, zjutraj*

ja, hočem & bom ostal zvest,  
dokler me smrt ne loči,

dvakrat popečem stavke,  
v režo zasadim nož

za maslo, zasuk v sklepu  
razrahlja nebnico

*prevedla Tanja Petrič*

*Speech exercise, in the morning*

yes, I do & promise to be true  
till death do me part,

I toast the sentences twice,  
sink the butter knife into

the seam, a twist oft the wrist  
loosens the roof of the mouth

*translated by Monika Zobel*

## *Inhalt*

Hier	4
Denkmal für Schnee	6
Sehfehler	8
Ein Bild von einem Fuchs	10
Einwände	12
Tägliche Krähen	16
Neujahr	18
Sommerabend	20
Unebenheit	22
Al fine	24
Hinterhof. Kleine Walderinnerung	26
Echolot. Luftlinienschrift	28
Großhirn, marin	34
Regen	36
Mitte, verzweigt	38
Nachtanbruch	40
Massage	42
Gegenstand, widerständig	44
Biografie	46
Gedicht, gesättigt	48
Sprechübung, morgens	50

## *Vsebina*

Tukaj	5
Spomenik snegu	7
Napaka vida	9
Podoba lisice	11
Ugovori	13
Vsakdanje vrane	17
Novo leto	19
Poletni večer	21
Izboklina	23
Al fine	25
Dvorišče. Spominski utrinek o gozdu	27
Globinomer. Zračna pisava	29
Veliki možgani, morski	35
Dež	37
Sredina, razvejena	39
Ko se znoči	41
Masaža	43
Predmet, popredmeten	45
Biografija	47
Pesem, prepojena	49
Govorna vaja, zjutraj	51

## *Contents*

Here	5
Memorial for Snow	7
Vision Problems	9
Image of a Fox	11
Objections	13
Daily Crows	17
New Year	19
Summer Evening	21
Unevenness	23
Al fine	25
Backyard. Minor Forest Memory	27
Echolocation. Aerial Script	29
Cerebrum, marine	35
Rain	37
Center, branched	39
Nightfall	41
Massage	43
Object, objected	45
Biography	47
Poem, saturated	49
Speech exercise, in the morning	51

### *Helwig Brunner*

(1967, Avstrija), rojen v Istanbulu avstrijskim staršem, je študiral biologijo in glasbo v Gradcu na avstrijskem Štajerskem, kjer je trenutno urednik zbirke poezije pri založbi *edition keiper* in sourednik literarne revije *Lichtungen*. Njegova literarna dela so bila objavljena v številnih revijah in antologijah v Evropi in drugod po svetu. Izdal je deset pesniških zbirk, nazadnje *Spomenik snegu* (*Denkmal für Schnee*, 2015), *Gledišče stvari. Pesmi uganke* (*Die Sicht der Dinge. Rätselgedichte*, 2012) in *Začasni dnevi* (*Vorläufige Tage*, 2011) ter nekaj romanov, kratkih zgodb in esejev. Za svoje delo je v Avstriji in Nemčiji prejel več nagrad.

(1967, Austria) was born in Istanbul as a son of Austrian parents. He studied Biology and Music in Graz, Styria/Austria, where he is now the editor of a poetry series at *edition keiper*, as well as the co-editor of the literary magazine *Lichtungen*. His literary work has been published in numerous magazines and anthologies in Europe and elsewhere. Brunner has published ten books of poetry (most recently *Denkmal für Schnee*, 2015, *Die Sicht der Dinge. Rätselgedichte*, 2012 and *Vorläufige Tage*, 2011) and some novels, short stories and essays. He has been the recipient of several literary prizes in Austria and Germany.